

Reg. No

Name

18U643

B A DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2018
SEMESTER 6 : ENGLISH
COURSE : 15U6CRENGEL1 ; REGIONAL LITERATURE IN TRANSLATION
(For Regular - 2015 admission)

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

Section A
Answer ALL (1 marks each)

1. How does Holmes define the nascent discipline of translation studies?
2. How is the Guava fruit described in the poem 'Amarphal'?
3. Tagore's *Gitanjali* verse 88 is addressed to
4. What, according to the poet, does the mad transcend?
5. What 'cannot be repaired, any more than my own decline' according to the poet in 'A Midnight's Tale'?
6. Whom does Kunthi call 'the embodiment of vital truth'?
7. Who is the servant of Kunjunni?
8. Why has Shaily come to the lake?
9. What blurs the daughter's view of the road in 'The Touch'?
10. Name the worker who took 'jalasamadhi' in Kalu's mine?

(1 x 10 = 10)

Section B
Answer any 8 (2 marks each)

11. What are the characteristics of Translation Workshop Concept?
12. From whom began the first stage a woman's downfall? Why?
13. What is the significance of midnight in Rajathi Salma's poem?
14. What does the author mean by 'the mad live outside ideologies'?
15. Why does the dog become restless at the sight of the green bird?
16. What was Kunthi's last wish?
17. What warning does the husband in 'The Touch' give his wife as she leaves for her father's home?
18. Why does a sharp and sorrowful intake of breath fill the mine in 'A Desire to See the Sky'?
19. What forces Thapasa Chandran to sleep outside the house of Jugal?
20. What does Shaily think about love and hate?

(2 x 8 = 16)

Section C
Answer any 5 (5 marks each)

21. What is generally accepted as the founding statement for the field of translation studies and why?
22. Describe the spiritual humanism in *Gitanjali* verse 88.
23. Why does Thakazhi say that helplessness was writ large in the eyes of the dog?
24. Annotate, 'Isn't it said that God will save those who have no one to save them here?'
25. Comment on the significance of the sky in 'A Desire to see the Sky'.

26. Briefly explain the tragedy of Sahasra Budhe.
 27. Translate the following passage into English.

കടലിന് എല്ലാമറിയാം

കടൽ ചിരിക്കുന്നുണ്ട്. കടലിന്റെ തിരയും നൂരയും പതയും കരയത്തേടിയെത്തുന്നുണ്ട്. കടലിന്റെ ആയിരം കൈകൾ കരയെ പുണരുന്നുണ്ട്. കടൽ അതിന്റെ അഗാധതയിൽ ആത്മനൊമ്പരങ്ങൾ ഒളിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. കരയെ നോക്കി ഇടയ്ക്കിടെ നെടുവീർപ്പിടുന്നുണ്ട്. ഒരുപാട് ഒരുപാട് പറയാനുണ്ടാകുമ്പോൾ കടലിന് ആകാശം പോലെ മൗനം. എന്നാലെന്ത്? 'എന്റെ ആഴങ്ങളിലൊളിപ്പിച്ച മുത്തുകളത്രെയും നിനക്കുള്ളതല്ലേ?' കടൽ കടൽ പോലെ നിറഞ്ഞുതുളുമ്പിയ ഒരു രാവിൽ കര കടലിനോടു ചോദിച്ചു. 'നീയെന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നുവോ?' കടലിന് മറുമൊഴി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. ആ നിമിഷം കടൽ കരയെ വിഴുങ്ങി.

(5 x 5 = 25)

Section D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Discuss 'A Midnight's Tale' as a feminist poem.
 29. How does Thakazhi criticise the human attitude of indifference in 'In the Flood'?
 30. 'The Touch' portrays the nuances of father- daughter relationship. Discuss.
 31. Write an essay on the story telling technique of U R Ananthamurthy in 'Apoorva'.

(12 x 2 = 24)